GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE LA LENGUA B (FRANCÉS)**
Código: 101634
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 3
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: POLICASTRO PONCE, GISELLA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: FILOSOFÍA Y LETRAS
E-Mail: l72popog@uco.es Teléfono:
URL web:

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Se recomienda haber superado la asignatura Traducción General de la Lengua B (francés).
Asimismo, se aconseja que el alumno tenga contacto con producciones escritas, tanto en lengua española como en lengua francesa, del ámbito de la ciencia y la tecnología, con el propósito de mejorar e interiorizar los conocimientos relacionados con la traducción de textos científico-técnicos.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

El principal objetivo de la asignatura es introducir al alumno en la destreza de la traducción de textos científicos y técnicos. Al final del curso, los/as alumno/as deberán desarrollar las competencias anteriormente enumeradas de acuerdo con los objetivos que se describen a continuación:

Objetivos generales

- Consolidación y aprendizaje del vocabulario general y específico para la comprensión y traducción de un texto científico-técnico.

GUÍA DOCENTE

- Dominio de las estrategias y técnicas de la traducción especializada de tipo científico-técnico.
- Familiarización con las características de los lenguajes y textos especializados.
- Trabajo autónomo y cooperativo y participación activa del alumnado en las clases.
- Fomento de la iniciativa y la investigación por parte del alumnado.

Objetivos específicos

- Adquisición de las competencias lingüísticas adecuadas para producir el texto meta: estructuras sintácticas y recursos expresivos básicos del ámbito científico-técnico (francés y español).
- Capacitación para el desarrollo de encargos de traducción de textos especializados representativos del ámbito científico-técnico.
- Desarrollo de la capacidad de búsqueda y el uso adecuado de la terminología.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Introducción a la traducción científico-técnica

- Bases teóricas y metodológicas de la Traducción Científico-Técnica
- Integración de conocimientos científico-técnicos básicos
- Competencias del traductor científico-técnico
- Redacción científico-técnica

2. La traducción de textos científicos

- Características del discurso científico
- Tipologías textuales
- Herramientas, técnicas y fuentes de documentación
- Terminología y fraseología
- Dificultades traductológicas

3. La traducción de textos técnicos

- Características del discurso técnico
- Tipologías textuales
- Herramientas, técnicas y fuentes de documentación
- Terminología y fraseología
- Dificultades traductológicas

2. Contenidos prácticos

- Realización de ejercicios prácticos sobre conocimientos científico-técnicos básicos
- Análisis crítico y traducción de textos científico-técnicos (divulgativos, semiespecializados y especializados): se realizarán traducciones de temática variada a partir de textos reales
- Uso de recursos y técnicas de traducción
- Corrección y revisión

GUÍA DOCENTE

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Sin relación

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Se podrán añadir o suprimir actividades en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos/as alumnos/as a tiempo parcial deberán comunicar esta circunstancia a la profesora que determinará cuál será la metodología pertinente, siendo imprescindible una tutoría.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contemplados en esta Guía Docente se adaptarán de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales, en los casos que así se requiera.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	3	2	5
Análisis de documentos	8	2	10
Conferencia	2	1	3
Debates	6	3	9
Lección magistral	14	3	17
Traducciones orientadas	12	4	16
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	20
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	20
Estudio	25
Trabajo de grupo	15
Total horas:	***90***

GUÍA DOCENTE

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Material práctico
Material teórico

Aclaraciones

La profesora entregará al alumnado el material teórico y práctico a través de la plataforma de la asignatura (Moodle) y/o en clase.

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CB1	X		
CB2		X	
CB3			X
CB4		X	
CB5		X	
CB6		X	
CB7	X		
CE1	X		
CE10			X
CE11		X	X
CE13	X		
CE14	X		
CE15		X	X
CE16	X	X	X
CE20	X		
CE3		X	
CE8		X	
CE9	X		
CU1	X	X	
CU2			X
CU3		X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
Total (100%)	*30%*	*50%*	*20%*
Nota mínima (*)	*5*	*5*	*5*

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia:

Se valorará la participación activa en clase.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Todas las entregas de ejercicios se realizarán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora indicadas.
Es preciso obtener una calificación mínima de 5 en cada bloque para aprobar la asignatura.
La existencia de una **falta de ortografía** en cualquiera de las pruebas parciales o finales, ejercicios y/o trabajos podrá conllevar la calificación de suspenso. Según la gravedad de la falta esta puede conllevar una disminución de la calificación o un suspenso directo en el examen o entrega evaluada.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena para que la profesora determine un sistema de evaluación alternativo, siendo para ello imprescindible una tutoría con la profesora.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

En caso de no alcanzar la nota mínima en alguna de las competencias, la calificación que obtenga el estudiante en el examen final de convocatoria extraordinaria corresponderá al 100% de su nota.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Calificación mínima de 9.5 (SOBRESALIENTE). La obtención de MH queda a discreción de la profesora.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

ALCINA CAUDET, A. GAMERO PÉREZ, S. (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castellón**:** Servei de Publicacions de la Universita.
BÉDARD, C. (1986). La traduction technique: principes et pratique. Montréal: Linguatech.
CABRÉ, T, FELIU, J. (2001). La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Ap.
CASCÓN MARTÍN, E. (2005). Manual del buen uso del español. Madrid: Ed. Castalia.
DURIEUX, Chr. (1988). Fondement didactique de la traduction technique. París: Didier Érudition.
FÉLIX FERNÁNDEZ, L. & ORTEGA ARJONILLA, E. (1998). Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario. Granada: Editorial Comares,.
GAMERO PÉREZ, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Ed. Ariel, col. Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.
GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2005). El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos.

GUÍA DOCENTE

KOCOUREK, R. (1991). La langue française de la technique et de la science, 1991, Wiesbaden : Oscar Brandstetter Verlag.
MAILLOT, J. (1997). La traduction scientifique et technique. Madrid: Ed. Gredos.
MONTALT, V. (2005). Manual de traducció cientifico tècnica. Biblioteca de Traducció i Interpretació 11. Barcelona: Eumo Editorial.
NEWMARK, P. (1986). La enseñanza de la traducción especializada. Barcelona: Cuadernos de Traducción e Interpretación.

2. Bibliografía complementaria

La profesora facilitará bibliografía complementaria en la plataforma virtual (Moodle).

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Selección de competencias comunes
Trabajos válidos para varias asignaturas

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Análisis de documentos	Conferencia	Debates	Lección magistral	Traducciones orientadas
1ª Quincena	0,0	1,0	1,0	2,0	3,0	2,0
2ª Quincena	0,0	1,0	0,0	1,0	2,0	2,0
3ª Quincena	1,0	1,0	0,0	2,0	2,0	2,0
4ª Quincena	0,0	1,0	0,0	2,0	2,0	2,0
5ª Quincena	2,0	2,0	1,0	1,0	2,0	3,0
6ª Quincena	0,0	1,0	0,0	0,0	2,0	3,0
7ª Quincena	0,0	2,0	0,0	1,0	2,0	2,0
8ª Quincena	2,0	1,0	1,0	0,0	2,0	0,0

GUÍA DOCENTE

Periodo	Actividades de evaluación	Análisis de documentos	Conferencia	Debates	Lección magistral	Traducciones orientadas
Total horas:	***5,0***	***10,0***	***3,0***	***9,0***	***17,0***	***16,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

Se podrán añadir o suprimir actividades en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

Se valorará la participación activa en clase.

En el caso de medidas especiales por alerta sanitaria, la asistencia se seguirá mediante medios telemáticos.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Todas las entregas de ejercicios se realizarán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora indicadas.

Es preciso obtener una calificación mínima de 5 en cada bloque para aprobar la asignatura.

La existencia de una **falta de ortografía** en cualquiera de las pruebas parciales o finales, ejercicios y/o trabajos podrá conllevar la calificación de suspenso. Según la gravedad de la falta esta puede conllevar una disminución de la calificación o un suspenso directo en el examen o entrega evaluada.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena para que la profesora determine un sistema de evaluación alternativo, siendo para ello imprescindible una tutoría con la profesora.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

Se podrán añadir o suprimir actividades en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

Se valorará la participación activa en clase.

En el caso de medidas especiales por alerta sanitaria, la asistencia se seguirá mediante medios telemáticos.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Todas las entregas de ejercicios se realizarán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora indicadas.

Es preciso obtener una calificación mínima de 5 en cada bloque para aprobar la asignatura.

La existencia de una **falta de ortografía** en cualquiera de las pruebas parciales o finales, ejercicios y/o trabajos podrá conllevar la calificación de suspenso. Según la gravedad de la falta esta puede conllevar una disminución de la calificación o un suspenso directo en el examen o entrega evaluada.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena para que la profesora determine un sistema de evaluación alternativo, siendo para ello imprescindible una tutoría con la profesora.